

La Violetta che'n su l'herbetta

Claudio MONTEVERDI
(1567–1643), SV 240

La vi - o - let - ta Che'n su l'her - bet - ta Apre al mat - tin no -
La Vi - o - let - ta Che'n su l'her - bet - ta Apre al mat - tin no -
La Vi - o - let - ta Che'n su l'her - bet - ta Apre al mat - tin no -

vel - la Di non è co - sa Tutt' o - - - do - - - ro - - -
vel - la Di non è co - sa Tutt' o - - - do - ro - - -
vel - la Di non è co - sa Tutt' o - - - do - ro -

sa Tut - ta leg - gia - dra_e bel - la Tut - - ta leg - gia - dra_e bel - la.
sa Tut - ta leg - gia - dra_e bel - - la Tut - - ta leg - gia - dra_e bel - la.
sa Tut - ta leg - gia - dra_e bel - la Tut - ta leg - gia - dra_e bel - la.

2. Si certamente
Che dolcemente
Ella ne spira odori,
E n' empie il petto
Di bel diletto
Col bel de suoi colori.

3. Vaga rosseggia,
Vaga biancheggia
Tra l'aure mattutine
Pregio d'Aprile
Via più gentile
Ma che diviene al fine?

4. Ahi, che'n breve hora
Come l'Aurora
Lunge da noi sen vola,
Ecco languire,
Ecco perire
La misera viola.

5. Tu, cui bellezza
E giovinezza
Oggi fan si superba
Soave pena,
Dolce catena
Di mia prigionia acerba.

6. Deh con quel fiore
Consiglia il core
Tu la sua fresca etade.
Che tanto dura
L'alta ventura
Di questa tua beltade.

Gabriello CHIABRERA
(1552–1638)

La violetta

1

La violetta
che'n su l'herbetta
apre al mattin novella,
dì, non è cosa
Tutt' odorosa
tutta leggiadra e bella?

Das Veilchen,
welches im Grase
sich auftut am Morgen neu,
Sag, ist es nicht ein Ding
ganz duftig,
ganz anmutig und schön?

2

Sì certamente
che dolcemente
ella ne spira odori;
e n'empie il petto
di gran diletto
col bel dei suoi colori

Ja gewiss
wie süß
strömt es Duft aus
und damit erfüllt es die Brust
mit großem Genuss
durch die Schönheit seiner Farben.

3

Vaga rosseggia
vaga biancheggia,
tra l'aure mattutine,
pregio d'aprile
vie più gentile;
ma che divien al fine!

Vage schimmert es rötlich
vage schimmert es weißlich,
im Morgenlicht,
Stolz des Aprils
kommt freundlicher;
doch was wird es schließlich!

4

Ahi, che'n breve hora
come l'aurora
lunge da noi sen vola,
ecco languire,
ecco perire
la misera viola.

5

Tu, cui bellezza
e giovinezza
oggi fan sì superba
Soave pena,
dolce catena
di mia prigionie acerba.

6
Deh con quel fiore
consiglia il core
tu la sua fresca etade.
che tanto dura
l'alta ventura
Di questa tua beltade.

Gabriello CHIABRERA
(1552–1638)

vorläufige Übersetzung EF 090413